

Art. 3. Notre Ministre des Affaires sociales et Notre Secrétaire d'Etat aux Pensions sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 mai 1985.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales,
J.-L. DEHAENE

Le Secrétaire d'Etat aux Pensions,
P. MAINIL

Art. 3. Onze Minister van Sociale Zaken en Onze Staatssecretaris voor Pensioenen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 mei 1985.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,
J.-L. DEHAENE

De Staatssecretaris voor Pensioenen,
P. MAINIL

EXÉCUTIFS — EXECUTIEVEN

REGION WALLONNE

F. 85 — 1225

23 MAI 1985. — Arrêté de l'Exécutif Régional Wallon
portant interdiction d'utiliser certaines embarcations sur certains cours d'eau non navigables

L'Exécutif,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

Vu l'arrêté royal du 5 août 1970 portant règlement général de police des cours d'eau non navigables, notamment l'article 9;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles;

Vu l'urgence;

Considérant :

- que l'arrêté ministériel du 24 mars 1983 n'a plus effet en 1985;
- que la saison touristique est très proche;
- qu'il s'impose que les personnes se livrant aux sports nautiques soient prévenues au plus tôt des interdictions relatives à ces activités;
- que l'urgence est dès lors évidente.

Sur proposition du Ministre de la Région wallonne pour l'Eau, l'Environnement et la Vie rurale,

Le Ministre-Président de la Région wallonne chargé de l'Economie,
J.-M. DEHOUSSE

Le Ministre de la Région wallonne pour l'Eau, l'Environnement et la Vie rurale,
V. FEAUX

Arrête :

Article 1er. L'utilisation des kayaks, canoës, embarcations gonflables et embarcations à moteur est interdite entre 17 h et 10 h durant la période comprise entre le 21 mars inclus et le 30 septembre inclus sur tous les cours d'eau non navigables de première catégorie situés en Région wallonne, à l'exception du plan d'eau d'initiation de l'A.D.E.P.S. sur la Semois à Chiny et la Lesse sur le territoire et en aval de la commune de Houyet.

Art. 2. L'utilisation des kayaks, canoës, embarcations gonflables et embarcations à moteur est interdite sur tous les cours d'eau non navigables de première catégorie situés en Région wallonne le jour d'ouverture de la pêche à la truite et le jour d'ouverture générale de la pêche en vertu de la législation sur la pêche. Loi du 1er juillet 1954 (*Moniteur belge* du 29 juillet 1954) et arrêté royal du 13 décembre 1954 (*Moniteur belge* du 16 décembre 1954).

Art. 3. Le Ministre qui a la politique de l'Eau dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 23 mai 1985.

ÜBERSETZUNG WALLONISCHE REGION

D. 85 — 1225

23. MAI 1985. — Erlass der Wallonischen Regionalexekutive,
mit dem die Benutzung gewisser Boote auf gewissen nichtschiffbaren Wasserläufen untersagt wird

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 5. August 1970, der die allgemeine Polizeiordnung über die nichtschiffbaren Wasserläufe festlegt, insbesondere des Artikels 9;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das ordentliche Gesetz vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung .

— dass der Ministeriale Erlass vom 24. März 1983 im Jahre 1985 keine Wirkung mehr hat;

— dass die Touristensaison nahe ist;

— dass es notwendig ist, die Personen, die Wassersport betreiben, so schnell wie möglich über die Verbote bezüglich dieser Aktivitäten zu unterrichten;

— dass die Dringlichkeit infolgedessen offenbar ist.

Auf Vorschlag des Ministers der Wallonischen Region für Wasser, Umwelt und Landleben,

Beschliesst die Wallonische Regionalexekutive :

Artikel 1. Während der Periode vom 21. März einschliesslich bis zum 30. September einschliesslich ist die Benutzung von Kajaks, Kanus, Schlauch- und Motorboten auf allen in der Wallonischen Region gelegenen nichtschiffbaren Wasserläufen der ersten Kategorie zwischen 17 Uhr und 10 Uhr verboten. Dieses Verbot findet keine Anwendung auf die für A.D.E.P.S.-Lehrgänge vorgesehene Wasserfläche der Semois in Chiny und der Lesse auf dem stromabwärts gelegenen Gebiet der Gemeinde Houyet.

Art. 2. Aufgrund der Gesetzgebung über den Fischfang ist am Tag der Eröffnung der Forellenfanzzeit sowie am Tag der Allgemeinen Eröffnung der Fischfangsaison die Benutzung von Kajaks, Kanus,

Schlauch- und Motorboten auf allen in der Wallonischen Region gelegenen nichtschiffbaren Wasserläufen der ersten Kategorie verboten. Gezetz vom 1. Juli 1954 (*Belgischen Staatsblatt* 29. Juli 1954) und Königlichen Erlasses vom 13. December 1954 (*Belgischen Staatsblatt* 16. December 1954).

Art. 3. Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Wasserpoltik gehört, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Brüssel, den 23. Mai 1985.

Der Minister-Präsident der Wallonischen Region, beauftragt mit der Wirtschaftspolitik,
J.-M. DEHOUSSE

Der Minister der Wallonischen Region für Wasser, Umwelt und Landleben,
V. FEAUX

VERTALING

WAALSE GEWEST

N. 85 — 1225

23 MEI 1985. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve houdende verbod van gebruik van sommige vaartuigen op bepaalde onbevaarbare waterlopen

De Executieve,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 augustus 1970 houdende algemeen politiereglement van de onbevaarbare waterlopen, inzonderheid op artikel 9;

Gelet op de gecoördineerde wetten op de Raad van State van 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd door de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Gelet op de dringende noodzaak;

Overwegende :

— dat het ministerieel besluit van 24 maart 1983 in 1985 niet meer van kracht is;

— dat het toeristenseizoen nakend is;

— dat het geboden is de personen die aan watersport doen zo spoedig mogelijk van de verboden betreffende die activiteiten op de hoogte te brengen;

— dat de dringende noodzaak derhalve vaststaat;

Op de voordracht van de Minister van het Waalse Gewest voor het Water, het Leefmilieu en het Landleven,

Besluit :

Artikel 1. Het gebruik van kajaks, kano's, opblaasbare en motorvaartuigen wordt verboden tussen 17 uur en 10 uur van 21 maart tot en met 30 september op alle in het Waalse Gewest gelegen onbevaarbare waterlopen van eerste categorie, behalve op de initiatiewaterbaan van de A.D.E.P.S. op de Semois te Chiny en de Lesse op het grondgebied van en stroomafwaarts de gemeente Houyet.

Art. 2. Het gebruik van kajaks, kano's, opblaasbare en motorvaartuigen wordt verboden op alle in het Waalse Gewest gelegen onbevaarbare waterlopen van eerste categorie de dag van de opening van de forelvangst en de dag van de algemene opening van de visvangst krachtens de visserijwetgeving. Wet van 1 juli 1954 (*Belgisch Staatsblad* van 29 juli 1954) en koninklijk besluit van 13 december 1954 (*Belgisch Staatsblad* van 16 december 1954).

Art. 3. De Minister tot wiens bevoegdheid het Waterbeleid behoort is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 23 mei 1985.

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest, belast met de Economie,
J.-M. DEHOUSSE

De Minister van het Waalse Gewest voor het Water, het Leefmilieu en het Landleven,
V. FEAUX